

Padborg den 18.04.2012

**Referat fra mødet i Udvalget for Kultur, kontakt og samarbejde i
Kreishaus i Schleswig, den 18.04.2012**

Til stede: Dr. Matthias Scharl, Helle Barsøe, Dr. Hans Werner
Johannsen, Rita Höck, Thomas Frahm, Max Stark, Manfred Kühl, Marion
Petersen, Martin Lorenzen, Susanne Gram Skjønnemann, Povl Kylling
Petersen, Gary Funck, Margrethe Ehlers, Christian Panbo, Svend Erik
Petersen, Stig Bæk Andersen, Johan Kristensen, Nathalie Gerstle, Gry
Vissing Jensen, Lotte Urfe, Stephan Kleinschmidt, Anna Kindberg, Andrea
Graw-Teebken

Afbud: Charlotte Helt Brunsgaard, Karl Gunnar Gregersen, Allan
Emiliussen

Gæster: Peter Hansen, Andreas Ott

Tolk: Ralf Marquardt

1. Velkomst

Povl Kylling Petersen byder velkommen til de to nye medlemmer
Marion Petersen og Margrethe Ehlers samt til gæsterne Andreas
Ott og Peter Hansen.

**Protokoll der Sitzung des Ausschusses für Kultur, Kontakt und
Zusammenarbeit im Kreishaus in Schleswig am 18.04.2012**

Teilnehmer: Dr. Matthias Scharl, Helle Barsøe, Dr. Hans Werner
Johannsen, Rita Höck, Thomas Frahm, Max Stark, Manfred Kühl, Marion
Petersen, Martin Lorenzen, Susanne Gram Skjønnemann, Povl Kylling
Petersen, Gary Funck, Margrethe Ehlers, Christian Panbo, Svend Erik
Petersen, Stig Bæk Andersen, Johan Kristensen, Nathalie Gerstle, Gry
Vissing Jensen, Lotte Urfe, Stephan Kleinschmidt, Anna Kindberg, Andrea
Graw-Teebken

Entschuldigt: Charlotte Helt Brunsgaard, Karl Gunnar Gregersen, Allan
Emiliussen

Gäste: Peter Hansen, Andreas Ott

Dolmetscher: Ralf Marquardt

1. Begrüßung

Povl Kylling Petersen heißt die beiden neuen Mitglieder, Marion
Petersen und Margrethe Ehlers, sowie die Gäste Andreas Ott und
Peter Hansen willkommen.

2. Godkendelse af dagsorden

Dagsorden godkendes uden bemærkninger.

3. Oplæg: Kulturstrategi i Region Syddanmark v/ Lasse Krull
Lasse Krull præsenterer den nye kulturstrategi for Region Syddanmark. Regionen lægger op til et samarbejde med bl.a. kulturaftalerne. Oplægget sendes ud sammen med referatet.

Susanne Gram Skjønnemann spørger til om projekterne skal ligge fast på forhånd eller om Regionen vil være interesseret i at indgå i en dialog om projekternes indhold.

Lasse Krull svarer, at det er tænkeligt, at Region Syddanmark er interesseret i at deltage aktivt i udarbejdelsen af projekter.

Beslutning: Udvalget tager informationerne til efterretning.

- Bilag -

4. Status Kulturregion Sønderjylland-Schleswig: Finansiering
Kulturregion – scenarier

Udvalget diskuterer mulighederne for finansiering indgående. Der er taget udgangspunkt i det beløb som de danske partnere betaler til kulturaftalen i dag.

Der er fra dansk side enighed om at det er fuldt ud acceptabelt med en trappemodell, hvor de tyske partnere starter ud med en

2. Genehmigung der Tagesordnung

Die Tagesordnung wird ohne Anmerkungen genehmigt.

3. Vortrag: Kulturstrategie in der Region Syddanmark / Lasse Krull
Lasse Krull stellt die neue Kulturstrategie für die Region Syddanmark vor. Die Region erwartet u. a. eine Zusammenarbeit mit den Kulturvereinbarungen. Der Vortrag wird zusammen mit dem Protokoll versendet.

Susanne Gram Skjønnemann fragt, ob Projekte im Vorfeld festgelegt sein müssen oder ob die Region daran interessiert wäre, in einen Dialog über die Inhalte der Projekte einzutreten. Lasse Krull antwortet, dass es denkbar wäre, dass die Region Syddanmark daran interessiert ist, aktiv an der Ausarbeitung der Projekte teilzunehmen.

Beschluss: Der Ausschuss nimmt die Informationen zur Kenntnis.

- Anlage -

4. Sachstand Kulturregion Sønderjylland-Schleswig: Finanzierung
Kulturregion – Szenarien

Der Ausschuss diskutiert die Möglichkeiten für eine Finanzierung eingehend. Ausgangspunkt ist dabei der Betrag, den die dänischen Partner heute an die Kulturvereinbarung zahlen. Auf dänischer Seite herrscht Einigkeit darüber, dass ein Stufenmodell, bei dem die deutschen Partner mit einer

lavere finansiering.

Fra tysk side er der enighed om, at trappemodellen er nødvendig, men der er også enighed om, at den danske finansiering skal matches snarest muligt. Der planlægges med 3 stillinger, hvoraf den ene skulle besættes fra tysk side.

Martin Lorenzen spørger, om det er muligt, at projekter eller timer kan indgå i beløbene.

Susanne Gram Skjønnemann svarer, at timer ikke kan indgå, men at hvis man eksempelvis har et beløb, der er øremærket til talentudvikling, så kan disse penge godt indgå i den samlede finansiering.

Povl Kylling Petersen supplerer, at aktiviteterne kan flyttes men at omkostningerne for regionen skal være rede penge.

Svend Erik Petersen siger, at kulturregionen er meget vigtig for hele regionen, da den kan fungere som konkurrenceparameter i forhold til andre regioner. Det er nu vi skal i gang.

Martin Lorenzen spørger om 2017 kan medregnes.

Susanne Gram Skjønnemann siger, at det ikke kan besvares direkte, men at alle projekterne bygger op til 2017.

Stephan Kleinschmidt siger, at det mest sandsynlige er, at pengene fra Kulturregionen kan indgå i 2017-budgettet. Han

geringeren Finanzierung starten, völlig akzeptabel ist.

Auf deutscher Seite herrscht Einigkeit darüber, dass das Stufenmodell notwendig ist, aber auch Einigkeit darüber, dass es der dänischen Finanzierung baldmöglichst angepasst werden soll. Es wird mit 3 Stellen geplant, wovon die eine von deutscher Seite zu besetzen wäre.

Martin Lorenzen fragt, ob es möglich ist, dass Projekte oder Stunden in die Beträge einfließen können.

Susanne Gram Skjønnemann antwortet, dass Stunden nicht einfließen können, aber wenn man beispielsweise einen Betrag hat, der für die Talententwicklung zweckgebunden ist, dann können diese Gelder gut in die gesamte Finanzierung einfließen. Povl Kylling Petersen ergänzt, dass die Aktivitäten verschoben werden können, aber die Kosten für die Region müssen bares Geld sein.

Svend Erik Petersen sagt, dass die Kulturregion für die gesamte Region sehr wichtig ist, da sie als Wettbewerbsparameter im Verhältnis zu anderen Regionen funktionieren kann. Wir müssen jetzt anfangen.

Martin Lorenzen fragt, ob 2017 mitgerechnet werden kann.

Susanne Gram Skjønnemann sagt, dass dies nicht direkt beantwortet werden kann, dass aber alle Projekte zu 2017 einführen.

Stephan Kleinschmidt sagt, dass es am wahrscheinlichsten ist, dass die Gelder aus der Kulturregion in das 2017-Budget

opfordrer Kulturregionssekretariatet til at tage kontakt til 2017-sekretariatet for at afdække mulighederne.

Povl Kylling Petersen siger, at midlerne, der i øjeblikket bruges til KulturDialog, er frigjort fra 2014.

Stephan Kleinschmidt siger, at det er vigtigt også at have penge til at finansiere EU-projekter fra 2014, enten som Interreg eller Creative Europe projekter.

Helle Barsøe præciserer, at det ikke vil være realistisk at finansiere en allerede igangværende kulturregion med EU-midler. Matthias Scharl henviser til, at der den 22.5.2012 er et fælles møde med alle tre tyske kulturudvalg og at det før det tidspunkt kun kan blive tale om ikke-bindende hensigtserklæringer.

Bernd Fachlam understreger, at han taler på egne vegne, og siger, at det er vigtigt med en adækvat finansiering fra tysk side, finansieringen skal ikke overlades til danskerne.

Udvalget enes om, at finansieringen skal laves som en trappemodel på tysk side, så finansieringen pr. partner er den samme på dansk og tysk side i år 2016.

Povl Kylling Petersen udtrykker tilfredshed med, at den første europæiske grænseoverskridende kulturregion nu er kommet et skridt nærmere.

influe kan. Er fordert das Kulturregionssekretariat auf, Kontakt mit dem 2017-Sekretariat aufzunehmen um die Möglichkeiten zu prüfen.

Povl Kylling Petersen sagt, dass die Mittel, die im Augenblick für KulturDialog verwendet werden, ab 2014 frei werden.

Stephan Kleinschmidt sagt, dass es wichtig ist, auch Geld zu haben, um EU-Projekte ab 2014 zu finanzieren, entweder als Interreg- Projekte oder als Creative Europe- Projekte.

Helle Barsøe präzisiert, dass es nicht realistisch wäre, eine bereits bestehende Kulturregion mit EU-Mitteln zu fördern.

Matthias Scharl weist darauf hin, dass am 22.5.2012 eine gemeinsame Sitzung für alle drei deutschen Kulturausschüsse stattfindet und dass es vor dieser Sitzung lediglich um unverbindliche Absichtserklärungen geht.

Bernd Fachlam unterstreicht, dass er nur für sich selbst spricht und sagt, dass eine adäquate Finanzierung von deutscher Seite wichtig ist, die Finanzierung soll nicht den Dänen überlassen werden.

Der Ausschuss einigt sich darauf, dass die Finanzierung auf deutscher Seite in einem Stufenmodell aufgebaut werden soll, so dass die Finanzierung pro Partner auf deutscher und dänischer Seite im Jahr 2016 die gleiche ist.

Povl Kylling Petersen äußert seine Zufriedenheit darüber, dass die erste europäische Kulturregion nun einen Schritt näher gekommen ist.

Beslutning: Udvalget enes om den diskuterede trappemodel. Beløbene er stillet op i et skema, der vedhæftes referatet. Denne model præsenteres ved bestyrelsesmødet i Region Sønderjylland-Schleswig den 20.4.2012.

- Bilag-

5. Status grænseoverskridende markedsføring v/ Andrea Graw-Teebken

Det nye Kulturfokusmagasin er udkommet og er ved at blive delt rundt til kulturinstitutioner i hele regionen.

Det planlægges at lave en blog i KulturDialog-regi. Der sendes en liste rundt med forslag til bloggere, flere er velkomne.

6. Status Kulturhovedstad 2017 v/ Helle Barsøe

Oplægget er vedhæftet referatet. Tre datoer er vigtige. Den 15.6. skal den endelige ansøgning afleveres. Den 23.8 besøger juryen Sønderborg og dagen efter den 24.8. træffes den endelige afgørelse.

Stephan Kleinschmidt beretter at sekretariatet er i gang med at arbejde på et fælles beslutningsgrundlag for alle partnere vedr.

Beschluss: Der Ausschuss einigt sich auf das diskutierte Stufenmodell. Die Beträge werden in einem Schema aufgestellt, das mit dem Protokoll versendet wird.

Dieses Modell wird auf der Vorstandssitzung der Region Sønderjylland-Schleswig am 20.4.2012 vorgestellt.

- Anlage-

5. Sachstand grenzüberschreitendes Marketing / Andrea Graw-Teebken

Das neue Kulturfokusmagazin ist herausgekommen und wird derzeit an Kulturinstitutionen in der ganzen Region verteilt. Es wird geplant einen Blog in Regie des KulturDialog zu machen. Es wird eine Liste mit Vorschlägen für Blogger versendet, weitere sind willkommen.

6. Sachstand Kulturhauptstadt 2017 / Helle Barsøe

Der Vortrag ist dem Protokoll beigelegt. Drei Termine sind wichtig. Am 15.6. muss die endgültige Bewerbung abgegeben werden. Am 23.8 besucht die Jury Sønderborg und am Tag darauf, den 24.8., wird die endgültige Entscheidung getroffen. Stephan Kleinschmidt berichtet, dass das Sekretariat derzeit an einer gemeinsamen Entscheidungsgrundlage für alle Partner

finansieringen.

Dr. Hans Werner Johnansen fortæller, at det planlagte fælles kulturudvalgsmøde på tysk side den 22.5. vil dreje sig om Kulturhovedstadskandidaturen og Kulturregionen. Her vil der blive lavet en fælles anbefaling. Stephan Kleinschmidt tilbyder at deltage, hvilket accepteres.

Beslutning: beretningen tages ad notam.

- Bilag -

7. Ansvarsfordeling

Beslutning: det fremsendte papir tages ad notam.

8. Ønske om ændring i kommissorium v/ Povl Kylling Petersen

Povl Kylling Petersen forklarer, at kommissoriet er uklart på punktet vedr. valg af formand og næstformand. Udvalget diskuterer kort forskellige formuleringer.

Manfred Kühl beder om, at stemmeretten for mindretallene bliver defineret klarere.

Povl Kylling Petersen foreslår, at faggruppen bliver bedt om at gennemarbejde kommissoriets formuleringer, så disse bringes i overensstemmelse med praksis. Kommissoriet forelægges igen ved mødet den 2.10.

hinsichtlich der Finanzierung arbeitet.

Dr. Hans Werner Johansen berichtet, dass es bei der geplanten gemeinsamen Kulturausschusssitzung auf deutscher Seite am 22.5. um die Kulturhauptstadtkandidatur und um die Kulturregion gehen wird. Hier wird man eine gemeinsame Empfehlung erarbeiten. Stephan Kleinschmidt bietet an, an der Sitzung teilzunehmen, dieses wird akzeptiert.

Beschluss: Der Bericht wird zur Kenntnis genommen.

- Anlage -

7. Verantwortungsbereiche

Beschluss: Das versendete Papier wird zur Kenntnis genommen.

8. Wunsch nach Änderung im Kommissorium / Povl Kylling Petersen

Povl Kylling Petersen erklärt, dass das Kommissorium im Punkt Wahl des Vorsitzenden und 2.Vorsitzenden unklar ist. Der Ausschuss diskutiert kurz verschiedene Formulierungen. Manfred Kühl bittet darum, dass das Stimmrecht für die Minderheiten klarer definiert wird.

Povl Kylling Petersen schlägt vor, dass die Fachgruppe gebeten wird die Formulierungen im Kommissorium durcharbeiten, so dass diese in Übereinstimmung mit der Praxis gebracht werden. Das Kommissorium wird wieder auf der Sitzung am 2.10. vorgelegt.

Beslutning: faggruppen får til opgave at gennemgå kommissoriets formuleringer. Forelægges igen ved mødet den 2.10.

9. Gensidig orientering

Anna Kindberg orienterer kort om et afsluttet KulturDialogprojekt.

Andrea Graw-Teebken deler målene for kulturregionen rundt. Der kommer en mere grafisk elegant udgave af målene senere. Helle Barsøe fortæller, at KulturDialog har modtaget en invitation til folkemødet på Bornholm i juni. To interreg-projekter fra regionen har mulighed for at deltage. Helle Barsøe tilkendegav straks interesse på KulturDialogs vegne og fik først positiv tilkendegivelse fra Interreg-sekretariatet. Men i anden omgang er KulturDialog fravalgt, fordi KulturLink projektet er med fra Femern Bælt-Regionen. Det ses dog som problematisk, at beslutningen om hvilke projekter der skal deltage er blevet truffet langt tidligere i de øvrige regioner. Faggruppen diskuterede emnet ved mødet den 17.4. og ser det som problematisk, at projekterne i Interregregion Syddanmark-Schleswig-K.E.R.N. først er blevet forespurgt meget sent. Udvalget er enig med Helle Barsøe om at sagen skal tages op med sekretariatet for Interreg-programmet Syddanmark-Schleswig-K.E.R.N., hvilket hun indvilliger i at gøre.

Beschluss: Die Fachgruppe bekommt die Aufgabe die Formulierungen des Kommissoriums durchzugehen. Wird wieder auf der Sitzung am 2.10. vorgelegt.

9. Gegenseitige Information

Anna Kindberg informiert kurz über ein abgeschlossenes KulturDialog-Projekt.

Andrea Graw-Teebken verteilt die Ziele für die Kulturregion. Es kommt später eine graphisch elegantere Ausgabe der Ziele. Helle Barsøe berichtet, dass KulturDialog eine Einladung zu einem "Volkstreffen" auf Bornholm im Juni erhalten hat. Zwei Interreg-Projekte aus der Region haben die Möglichkeit daran teilzunehmen. Helle Barsøe hat sofort ihr Interesse im Namen des KulturDialog bekundet und bekam zunächst eine positive Rückmeldung aus dem Interreg-Sekretariat. Aber in der zweiten Runde wurde KulturDialog abgewählt, weil das Projekt KulturLink aus der Fehmarn-Belt-Region dabei ist. Es wird jedoch als problematisch angesehen, dass die Entscheidung darüber, welche Projekte teilnehmen sollen in den übrigen Regionen wesentlich früher getroffen worden ist. Die Fachgruppe diskutierte das Thema auf ihrer Sitzung am 17.4. und sieht es als problematisch an, dass die Projekte in der Interregregion Syddanmark-Schleswig-K.E.R.N. erst sehr spät angefragt wurden. Der Ausschuss stimmt überein mit Helle Barsøe, dass dieser Sachverhalt mit dem Sekretariat für das Interreg-programm

10. Eventuelt

Der var ingen indlæg til dette punkt.

11. Næste møde

15.5.2012 Sønderborg.

Syddanmark-Schleswig-K.E.R.N. geklärt werden muss. Helle Barsøe will dies gerne tun.

10. Verschiedenes

Es gab keine Wortmeldungen zu diesem Punkt.

11. Nächste Sitzung

15.5.2012 Sønderborg.

Med venlig hilsen / Mit freundlichen Grüßen
Andrea Graw-Teebken